

白隠禪師坐禪和讃
Hakuin zenji zazen wasan
Óda na zazen mistra zenu Hakuina

衆生本来佛なり shujō honrai hotoke nari Vše živé je od počátku <i>probuzeno</i>	→	水と氷の如くにて mizu to kōri no gotoku nite [je] jako voda a led
水を離れて氷なく mizu o hanarete kōri naku Není[-li] vody, není ledu		衆生の外にほとけなし shujō no hoka ni hotoke nashi [a tak] mimo živých [bytostí] není <i>probuzených</i>
衆生近きを知らずして shujō chikaki o shirazu shite Nechápaje, [jak] blízko jsou všechny živé [bytosti],		遠く求むるはかなさよ tōku motomuru hakanasa yo v dále [je] hledat, jak bláhové to jest
譬ば水の中に居て tatoeba mizu no naka ni ite Například být ve vodě		渴を叫ぶがごとくなり katsu o sakebu ga gotoku nari [a] křičet žízní, je tomu podobné
長者の家の子となりて chōja no ie no ko to narite Stát se dítětem bohaté rodiny		貧里に迷うに異ならず hinri ni mayo'u ni kotonarazu [a] bloudit po vsi chudých, není [od toho] odlišné
六趣輪廻の因縁は rokushu-rinne no innen wa Osud [pramenící ze] šesti úrovní samsāry		己が愚痴の闇路なり onore ga guchi no yamiji nari je naše [bloudění po] temných cestách nespokojenosti
闇路にやみちを踏そへて yamiji ni yamiji o fumisoete Našlapujeme z jedné temné cesty na druhou		いつか生死を離るべき itsuka shōji o hanaru beki [však] jednou je třeba uniknout [koloběhu] zrození a smrti
夫れ摩訶衍の禪定は sore maka-en no zenjō wa Tak jsou Mahāyānová dhyāna a samādhi		称歎するに余りあり shōtan suru ni amari ari hodny [našeho hlubokého] obdivu [a úcty]
布施や持戒の諸波羅蜜 fuse ya jikai no sho-haramitsu Všechny pāramity štědrosti a morality;		念佛懺悔修行等 nenbutsu sange shugyō-tō aspirace, přiznání [skutků], praxe, atd.
其品多き諸善行 sono shina ōki sho-zengyō všechny dobré skutky mající těchto prvků mnoho,		皆この中に歸するなり mina kono uchi ni ki-suru nari vše se nakonec v toto obrátí
一座の功をなす人も ichi-za no kō o nasu hito mo I u lidí, jenž učinili [jen] jednu [praxi] sezení		積し無量の罪ほろぶ tsumishi muryō no tsumi horobu veliké a nespočetné hříchy zaniknou
悪趣いづくにありぬべき akushu idzuku ni arinu beki Kde by [pak] mohly být zlé záměry[...]		浄土即ち遠からず jōdō sunawachi tōkarazu čistá země [tak] vskutku není daleko
辱くも此の法を katajikenaku mo kono nori o Když se touto dharmou s pokorou a vděkem		一たび耳に觸るゝ時 hito-tabi mimi ni fururu toki [byť] jedninkrát [našeho] ucha dotkneme
讚歎随喜する人は sandan zuiki suru hito wa [pro ty z nás], kdož chováme v úctě a radujeme se [z ní],		福を得る事限りなし fuku o uru koto kagiri nashi získávání štěstí nemá hranice

いはんや自ら回向して

iwan'ya mizukara ekō shite

Navrch tomu, obrátíme[-li] se do sebe sama

自性即ち無性にて

jishō sunawachi mushō nite

vlastní postatu, která je však ne-podstatou [prázdná],

因果一如の門ひらけ

inga-ichinyo no mon hirake

Brána jednotnosti karmy se rozevře,

無相の相を相として

musō no sō o sō to shite

Učiníme[-li] podobu ne-podoby podobou,

無念の念を念として

munen no nen o nen to shite

Učiníme[-li] myšlenku ne-myšlenky myšlenkou,

三昧無碍の空ひろく

sanmai muge no sora hiroku

Široká [je] obloha samādhi bez překážek

此時何をか求むべき

kono toki nani o ka motomu beki

Co [víc] je v této chvíli [ještě] třeba hledat[?]

当所即ち蓮華国

tōsho sunawachi renga-koku

[Kdekoli] právě jsme, [tam] jest Lotosová země

直に自性を證すれば

jiki ni jishō o shō sureba

a uvědomíme[-li] si v okamžiku vlastní podstatu

既に戲論を離れたり

sudeni keron o hanaretari

již opustíme prázdné debaty

無二無三の道直し

mu-ni mu-san no michi naoshi

[a tím se] navrátíme [na] cestu neduality a netriality

行くも歸るも余所ならず

yuku mo kaeru mo yoso narazu

odchod ani návrat nejsou rozdílné

謡うも舞ふも法の聲

utau mo mau mo nori no koe

zpívá i tančí hlas dharmy

四智円明の月さえん

shi-chi en-myō no tsuki saen

kulatý a jasný je měsíc čtyřech moudrostí

寂滅現前するゆゑに

jaku-metsu genzen suru yue ni

Neboť *nirvāna* se objevuje [přímo] před [námi]

此身すなはち佛なり

kono mi sunawachi hotoke nari

toto [naše] tělo je totiž *probuzené*.